



項脊軒志

hong' zid' hien' zhi'

作者：歸有光
年代：明朝
散文

項脊軒，舊南閣子也。室
 hong' zid' hien' kiu' nam gog' zii' rhia' shid'
 僅方丈，可容一人居。百年
 giun' fong' chong' ko' rhiung rhid' ngin gi' bag' ngien
 老屋，塵泥滲漉，雨澤下注，
 lo' vug' chin ni sim' lug vu' ced ha' zhu'
 每移案，顧視無可置者。又
 mui' rhi on' gu' shi' vu ko' zhi' zha' rhiu'
 北向，不能得日；日過午已
 bed' hiong' bud' nen ded' ngid' ngid' go' ng' rhi'
 昏。余稍為修葺，使不上漏。
 fun' rhi shau' vui siu' sib sii' bud' shong' leu'
 前闕四窗，垣牆周庭，以當
 cien pid' si' cung' vien ciong zhiu' tin rhi' dong'
 南日。日影反照，室始洞然。
 nam ngid' ngid' rhiang' fan' zhou' shid' shi' tung' rhien
 又雜植蘭、桂、竹、木於庭，
 rhiu' cab chid lan gui' zhug' mug' rhi tin
 舊時欄楯，亦遂增勝。
 kiu' shi lan sun' rhid sui' zen' shin'

借書滿架，偃仰嘯歌，冥然
 zia' shu' man' ga' rhien' ngiong' siau' go' min rhien
 兀坐，萬籟有聲。而庭階寂
 ngud co' van' lai' rhiu' shang' rhi tin gie' sid'
 寂，小鳥時來啄食，人至不
 sid' siau' niau' shi loi dug' shed ngin zhi' bud'
 去。三五之夜，明月半牆，
 kiu' sam' ng' zii' rhi' min ngied ban' ciong
 桂影斑駁，風移影動，珊珊
 gui' rhiang' ban' bog' fung' rhi rhiang' tung' san' san'
 可愛。
 ko' oi'
 然余居於此，多可喜，亦
 rhien rhi gi' rhi cii' do' ko' hi' rhid
 多可悲。先是，庭中通南北
 do' ko' bui' sien' shi' tin zhung' tung' nam bed'
 為一，迨諸父異爨，內外多
 vui rhid' toi' zhu' fu' rhi' can' nui' nguai' do'
 置小門牆，往往而是。東犬
 zhi' siau' mun ciong vong' vong' rhi shi' dung' kien'
 西吠，客踰庖而宴，雞棲於
 si' poi' kied' rhi pau rhi rhien' gie' ci' rhi
 廳。庭中始為籬，已為牆，
 ten' tin zhung' shi' vui li rhi' vui ciong

凡再變矣。家有老嫗，嘗居
於此。嫗，先大母婢也，乳
二世，先妣撫之甚厚。室西
連於中閨，先妣嘗一至。嫗
每謂余曰：「某所，而母立
於茲。」嫗又曰：「汝姊在
吾懷，呱呱而泣。娘以指扣
門扉曰：『兒寒乎？欲食乎？
』吾從板外相為應答。語未
畢，余泣，嫗亦泣。
余自束髮，讀書軒中，一
日，大母過余曰：「吾兒，

久不見若影，何竟日默默在
此，大類女郎也？」比去，
以手闔門，自語曰：「吾家
讀書久不效，兒之成，則可
待乎！」頃之，持一象笏至，
曰：「此吾祖太常公宣德間
執此以朝，他日汝當用之。」
瞻顧遺跡，如在昨日，令人
長號不自禁。
軒東故嘗為廚，人往，從
軒前過。余扃牖而居，久之，
能以足音辨人。軒凡四遭火，

得不焚，殆有神護者。

ded\ bud\ fun tai\ rhiu\ shin fu\ zha\

項脊生曰：「蜀清守丹穴，

hong\ zid\ sen\ rhied\ shug\ cin\ shiu\ dan\ hied

利甲天下，其後秦皇帝築女

li\ gab\ tien\ ha\ ki\ heu\ cin\ fong\ di\ zhug\ ng\

懷清臺。劉玄德與曹操爭天

fai\ cin\ toi liu\ hien\ ded\ rhi\ co\ cau\ zen\ tien\

下，諸葛孔明起隴中。方二

ha\ zhu\ god\ kung\ min\ hi\ lung\ zhung\ fong\ ngi\

人之昧昧於一隅也，世何足

ngin\ zii\ mui\ mui\ rhi\ rhid\ ngi\ rhi\ she\ ho\ ziu\

以知之？余區區處敗屋中，

rhi\ zhi\ zii\ rhi\ ki\ ki\ chu\ pai\ vug\ zhung\

方揚眉瞬目，謂有奇景。人

fong\ rhiong\ mi\ shun\ mug\ vui\ rhiu\ ki\ gin\ ngin\

知之者，其謂與埴井之蛙何

zhi\ zii\ zha\ ki\ vui\ rhi\ kam\ ziang\ zii\ va\ ho

異？」

rhi\

余既為此志，後五年，吾

rhi\ gi\ vui\ cii\ zhi\ heu\ ng\ ngien\ ng

妻來歸，時至軒中，

ci\ loi\ gui\ shi\ zhi\ hien\ zhung\

從余問古事，或憑几學書。

ciung\ rhi\ mun\ gu\ sii\ fed\ pin\ gi\ hog\ shu\

吾妻歸寧，述諸小妹語曰：

ng\ ci\ gui\ nen\ sud\ zhu\ siau\ moi\ ngi\ rhied\

「聞姊家有閣子，且何謂閣

vun\ zi\ ga\ rhiu\ gog\ zii\ cia\ ho\ vui\ gog\

子也？」其後六年，吾妻死，

zii\ rhi\ ki\ heu\ liug\ ngien\ ng\ ci\ si\

室壞不修。其後二年，余久

shid\ fai\ bud\ siu\ ki\ heu\ ngi\ ngien\ rhi\ giu\

臥病無聊，乃使人復葺南閣

ngo\ piang\ vu\ liau\ nai\ sii\ ngin\ fug\ sib\ nam\ gog\

子，其制稍異於前。然自後

zii\ ki\ zhi\ shau\ rhi\ rhi\ cien\ rhien\ cii\ heu\

余多在外，不常居。

rhi\ do\ cai\ nguai\ bud\ shong\ gi\

庭有枇杷樹，吾妻死之年

tin\ rhiu\ pi\ pa\ shu\ ng\ ci\ si\ zii\ ngien\

所手植也，今已亭亭如蓋矣。

so\ shiu\ chid\ rhi\ gim\ rhi\ tin\ tin\ rhi\ goi\ rhi\